



FAESP

FACULDADE EVANGÉLICA DE SÃO PAULO

TEOLOGIA

Bacharelado

Introdução ao Hebraico

Profa. Ma. Suzinete C. da S. Cobiak

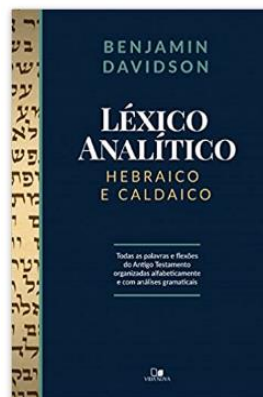
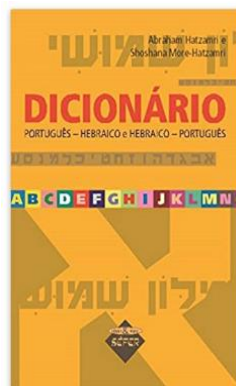
Aula 1

Referências básicas:

Dicionário – Português-Hebraico, Hebraico- Português.1991, 1995 (2ª edição revisada e ampliada) by Grupo Editorial Aurora Ltda.P.O.B.18066 – Tel Aviv – Israel. Editora e Livraria Sêfer Ltda.4ª impressão:2010.

DAVIDSON, Benjamin. Léxico Analítico – Hebraico e Caldaico – tradução de Daniel de Oliveira e William Lane. São Paulo: Vida Nova, 2018.

GUSSO, Antônio Renato. Gramática Instrumental do Hebraico. 3ª ed. Revisada e ampliada. São Paulo: Vida Nova, 2017.



Referências complementares:

ANTIGO TESTAMENTO-Poliglota-Hebraico-Grego-Inglês.SAYÃO, Luiz A. T; (Editor Geral e Autor de Notas e Críticas). ZIMMER, Rudi, Sociedade Bíblica do Brasil. São Paulo: Edições Vida Nova, 2003.

BÍBLIA Hebraica Stuttgartensia. Editio quinta emendata. Impresso na Gráfica da Bíblia, Barueri-SP: Sociedade Bíblica do Brasil, 1997.

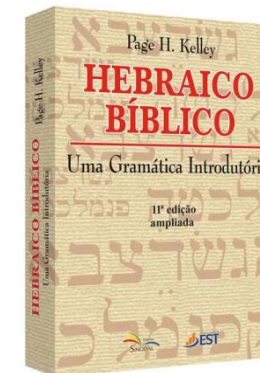
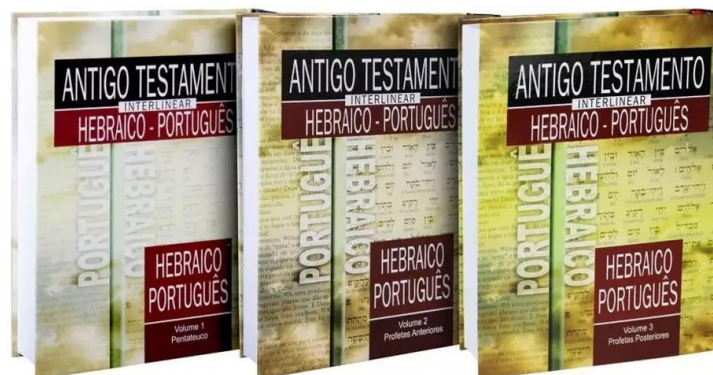
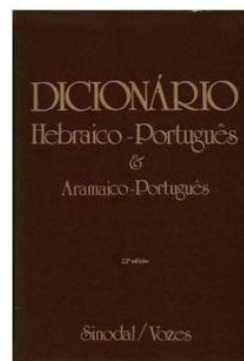
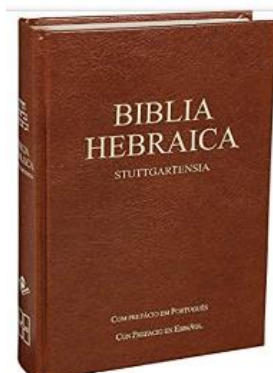
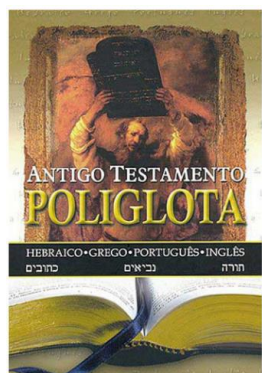
Dicionário – Hebraico-Português & Aramaico-Português. (elaborado por: Nelson Kirst, Nelson Kilpp, Milton Schwantes, Acir Raymann e Rudi Zimmer). 26ª edição. Editora Sinodal e Editora Vozes: 2012.

FRANCISCO, Edson de Faria. Antigo Testamento Interlinear – Hebraico-Português vol.1. Barueri: SBB, 2012.

FRANCISCO, Edson de Faria. Antigo Testamento Interlinear – Hebraico-Português vol.2. Barueri: SBB, 2014.

FRANCISCO, Edson de Faria. Antigo Testamento Interlinear – Hebraico-Português vol.3. Barueri: SBB, 2017.

KELLEY, Page H. Hebraico Bíblico: uma gramática introdutória/tradução de Marie Ann Wagen Krahn – São Leopoldo: / 8ª edição ampliada, Sinodal, 2011.



AVALIAÇÃO DA DISCIPLINA

(P1) AVALIAÇÃO

20/04/2024

$(P1) \geq 7 \rightarrow$



(P2) AVALIAÇÃO

22/06/2024

$(P2) \geq 7 \rightarrow$



Resultado parcial

Se $M(P1 \text{ e } P2) \text{ for } \geq 7 \rightarrow$



Se $M(P1 \text{ e } P2) \text{ for } < 7 \rightarrow$



EXAME - Resultado Final

29/06/2024

Algumas características

A leitura do texto, no idioma Português, é feita da esquerda para direita, no entanto, no idioma Hebraico é da direita para esquerda.

Português

Oh! Quão bom e quão suave é que os irmãos vivam em união!

SI 133:1 (ARC)

Hebraico

הִנֵּה מַה־טוֹב וּמַה־נָּעִים שְׁבֶּת אֲחִים גַּם־יַחַד :

Um dado interessante é que, diferente do alfabeto Português, no Hebraico, cada letra representa a consoante inicial do nome hebraico daquela letra.

Por exemplo, em Português, o nome da letra “m” seria escrito “eme”, iniciando com a vogal “e”, porém, no Hebraico a letra correspondente a “m” seria a letra “mem” (m - מ) que inicia com seu respectivo som. Observe:

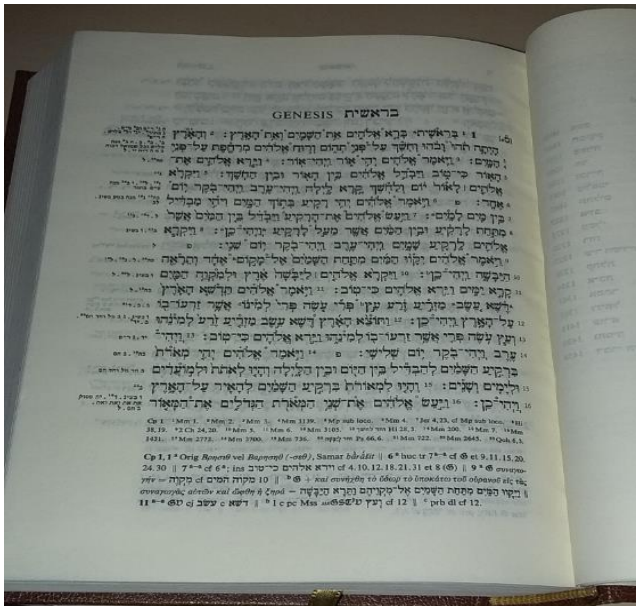
Português

M = EME

Hebraico

מ = MEM

ALFABETO



Quadrático



Cursivo

Qual a diferença?

| Quadrático | Cursivo |
|------------|---------|
| א | א |
| ב | ב |
| ג | ג |
| ד | ד |
| ה | ה |
| ו | ו |
| ז | ז |
| ח | ח |
| ט | ט |
| י | י |
| כ | כ |
| ל | ל |

| Quadrático | Cursivo |
|------------|---------|
| מ | מ |
| נ | נ |
| ס | ס |
| ע | ע |
| פ | פ |
| צ | צ |
| ק | ק |
| ר | ר |
| ש | ש |
| ת | ת |

| Quadrático | Nome |
|------------|--------------|
| א | 'aleph |
| ב בּ | beth veth |
| ג | gimel |
| ד | daleth |
| ה | he |
| ו | waw |
| ז | zayin |
| ח | heth |
| ט | teth |
| י | yodh |
| כ כּ | kaph raph |
| ל | lamedh |

| Quadrático | Nome |
|------------|-------------|
| מ | mem |
| נ | nun |
| ס | samekh |
| ע | 'ain |
| פ פּ | pe fe |
| צ | tsadeh |
| ק | qoph |
| ר | resh |
| ש שׁ | sin shin |
| ת | taw |

São 22 ou 26?

Algumas consoantes têm um ponto dentro delas, chamado *dagush*, esse ponto altera a pronuncia da letra.

As letras que têm seu som alterado por *dagush* são:

| Letra | Com dagush | Letra | Sem dagush |
|-------|-------------------|-------|---|
| בּ | (beth) Som de "B" | ב | (veth) Som de "V" |
| כּ | (kaph) Som de "K" | כ | (raph) Som de "rr" como o "J" em espanhol |
| פּ | (pe) Som de "P" | פ | (fe) Som de "F" |

Obs.: Outras consoantes, além destas, também **podem** receber *dagush*, porém o seu som é sempre igual, com ou sem *dagush*.

Existem, também, as letras que têm seu som alterado pela posição de um ponto:

| Letra | Ponto à esquerda | Letra | Ponto à direita |
|-------|------------------|-------|--------------------|
| שׁ | (sin) Som de "s" | שׂ | (shin) Som de "sh" |

Por fim, existem ainda as letras que, no final de uma palavra, têm seu formato alterado sem, contudo, mudar seu som:

| Letra | Nome | Letra Final |
|--------|--------------|------------------|
| כ כ | kaph raph | ך raph sôfî |
| מ מ | mem | ם mem sôfî |
| נ נ | nun | ן nun sôfî |
| פ פ | pe fe | ף fe sôfî |
| צ צ | tsadeh | ץ tsadeh sôfî |

Alfabeto Completo e sua Transliteração

| Letra | Nome | Letra Final | Som | Transliteração |
|-------|--------|-------------|---|----------------|
| א | 'aleph | | Gutural leve “sem som” | ' |
| ב | beth | | b | b |
| ב | veth | | v | |
| ג | gimel | | g | g |
| ד | daleth | | d | d |
| ה | he | | h | h |
| ו | waw | | w | w |
| ז | zayin | | z | z |
| ח | heth | | Som de “R” raspando a garganta (leia RRêT) | ḥ |
| ט | teth | | t | ṭ |
| י | yodh | | y | y |
| כ | kaph | ך | K, Ch (O som do “k” é normal, o “Ch” também é som de “R” raspando a garganta) | k |
| כ | raph | raph sôfî | | |
| ל | lamedh | | l | l |

| Letra | Nome | Letra Final | Som | Transliteração |
|-------|--------|-------------|-------------------------|----------------|
| מ | mem | ם | mem sôfî | m |
| נ | nun | ן | num sôfî | n |
| ס | samekh | | s | s |
| ע | 'ain | | Gutural forte “sem som” | ‘ |
| פ | pe | ף | pe sôfî | p |
| פ | fe | fe sôfî | f | p |
| צ | tsadeh | ץ | tsadeh sôfî | ts |
| ק | qoph | | q | q |
| ר | resh | | r | r |
| ש | sin | | s | ś |
| ש | shin | | sh | sh |
| ת | taw | | t | t |

* Tabela baseada na **Gramática Instrumental do Hebraico**. Gusso, Antônio Renato (2017).



FAESP

FACULDADE EVANGÉLICA DE SÃO PAULO